Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszedł do niego prorok Natan\* po tym, jak wszedł\*\* do Batszeby.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid był wówczas po swym upadku z Batszebą i po spotkaniu z prorokiem Natanem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obmyj mnie zupełnie z mojej nieprawości i oczyść mnie z mego grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy do niego przyszedł Natan prorok, potem jak był wszedł do Betsaby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdy przyszedł do niego prorok Natan, kiedy był wszedł do Betsabejej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy przybył do niego prorok Natan po jego grzechu z Batszebą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wdał się z Batszebą i przyszedł do niego prorok Natan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy po jego grzechu z Batszebą przybył do niego prorok Natan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy przyszedł do niego prorok Natan po jego wejściu do Batszeby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy po jego grzechu z Batszebą przybył do niego prorok Natan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли Доїк Ідумей пішов і сповістив Саулові і сказав йому: Давид прийшов до дому Авімелеха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy go odwiedził Natan, prorok, po przyjściu do Batszeby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dokładnie mnie obmyj z mego przewinienia i oczyść mnie z mego grzechu. |

1. 1) <x>100 11:1-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszedł, ּכַאֲׁשֶר־ּבָא , idiom: miał romans. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 12:1-14</x> [↑](#footnote-ref-4)